

Rudolf Steiner  
ルドルフ・シュタイナー  
DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT  
靈的世界の入口

佐々木義之訳

4. VON DEN WIEDERHOLTEN ERDENLEBEN UND VOM KARMA – VON DEM  
ASTRALISCHEN LEIB DES MENSCHEN UND VON DER GEISTIGEN WELT – VON  
AHRIMANISCHEN WESENHEITEN

4. 繰り返される地上生とカルマについて—人間のアストラル体と靈的世界について—アー  
リマン存在について

Die Anerkennung, dass im Seelenleben etwas waltet, was dem Bewusstsein der Seele so Außenwelt ist wie die im gewöhnlichen Sinne so genannte Außenwelt, wird der Seele besonders schwer.

日常的な感覚で言うところの外的世界のように、魂的な意識にとって外的な世界である何かが魂の生活を支配しているということを認めるのは、魂にとって特別に困難なことである。Sie sträubt sich - unbewusst - dagegen, weil sie ihr Eigensein durch diesen Tatbestand gefährdet glaubt.

魂はそれに対して—無意識的に—毛を逆立てて抵抗するが、それはそれ自身の存在がその事実によって危険に曝されると信じるからである。

Sie wendet instinktiv den geistigen Blick von diesem Tatbestand ab.

魂はその靈的な眼差しを本能的にその事実から逸らす。

Dass die neuere Wissenschaft theoretisch die Sache als solche zugesteht, ist noch nicht ein Voll-Erleben dieser Tatsache mit allen Konsequenzen des inneren Erfassens derselben und des SichDurchdringens mit ihr.

最近の科学はその事実をそのようなものとして理論的には容認しているとしても、まだそれを自分で内的に把握したり、自分に浸透させたりといったあらゆる帰結を伴いながら、その事実を十分に体験しているとはいえない。

Kann das Bewusstsein dazu gelangen, diese Tatsache lebensvoll zu erfühlen, dann lernt es im Seelenwesen einen inneren Kern erkennen, welcher selbständig wesenhaft gegenüber allem ist, was im Bereich des bewussten Seelenlebens zwischen Geburt und Tod sich entwickeln kann.

意識がこの事実を生き生きと感ずることができるようになったとき、魂存在の中には、生と死の間の意識的な魂的生活の範囲内で発展することができるあらゆるものから独立した実体であるひとつの内的な核が認められる、ということが分かるようになる。

Es lernt das Bewusstsein in seinem Untergrunde ein Wesen kennen, als dessen Geschöpf es sich selber fühlen muss.

意識は、その根底に、意識そのものがそれを産みだしたものとして感ずるべきひとつの存在を認めるようになるのである。

Und als dessen Geschöpf es auch den Leib mit allen seinen Kräften und Eigenschaften fühlen muss, der der Träger dieses Bewusstseins ist.

そして、その意識の担い手であり、あらゆる力や特性を有するその体もまた、その産物として感じ取られなければならない。

Die Seele lernt im Verfolg eines solchen Erlebens das Heranreifen einer in ihr befindlichen geistigen Wesenheit empfinden, welche sich den Einflüssen des bewussten Lebens entzieht.

魂は、そのような体験を追求する中で、魂の中にあつて意識的な生活の影響を受けようとし  
ない靈的実体が成熟していくのを感じるようになる。

Sie kommt dazu, zu fühlen, wie diese innere Wesenheit im Verlaufe des Lebens zwischen Geburt und Tod immer kraftvoller, aber auch selbständiger wird.

誕生と死の間を生きる間、この内的な実体がますます力強くなると同時に、ますます自立していくように感じるところにまで行きつくのである。

Sie lernt erkennen, dass diese Wesenheit innerhalb dieses Lebens zwischen Geburt und Tod zu dem übrigen Erleben sich so stellt, wie der im Pflanzenwesen sich entwickelnde Keim zu der Gesamtheit der Pflanze, in welcher er sich entwickelt.

誕生と死の間の生活において、この実体は、それ以外の体験に対して、ちょうど植物存在の中で発育する種子が植物全体に対するのと同じような関係にある、ということが分かるようになる。

Nur ist der Pflanzenkeim ein physisches Wesen, der Seelenkeim ein geistiges.

但し、植物の種が物理的な存在であるのに対して、魂の種は精神的なものである。

Der Verfolg eines solchen Erlebens führt dann zur Anerkennung des Gedankens von den wiederholten Erdenleben des Menschen.

そのような体験を追求していけば、人間の繰り返される地上生という考え方を認める方向へと導かれる。

Die Seele kann in ihrem von ihr bis zu einem gewissen Grade unabhängigen Wesenskern den Keim zu einem neuen Menschenleben erfüllen, in das dieser Keim die Früchte des gegenwärtigen hinübertragen wird, wenn er in einer geistigen Welt nach dem Tode jene Lebensbedingungen in einer rein geistigen Weise erfahren haben wird, die ihm dann nicht zuteil werden können, wenn er von einem physischen Erdenleib zwischen Geburt und Tod umhüllt ist.

もし、人が誕生から死までの間、物理的な地上の体で覆われているときには許されることのないあの生命状態を、死後の精神的な世界において、純粋に精神的な仕方を経験していたならば、その魂は自分からある程度独立したその存在の核の中に、現在の人生の果実を新たな人生へと担っていくことになる種子を感知することができる。

Aus diesem Gedanken ergibt sich dann mit Notwendigkeit der andere, dass das gegenwärtige Sinnesleben zwischen Geburt und Tod das Ergebnis ist anderer langvergänger Erdenleben, in denen die Seele einen Keim entwickelt hat, der nach dem Tode in einer rein geistigen Welt weiter gelebt hat, bis er gereift war, ein neues Erdenleben durch eine neue Geburt anzutreten, wie der Pflanzenkeim zur neuen Pflanze wird, nachdem er, losgelöst von der alten Pflanze, in der er sich gebildet hat, eine Zeitlang unter anderen Lebensbedingungen gewesen ist.

そのとき、この考え方から必然的に別の考え方が生じるが、それは、誕生と死の間における現在の感覚的な生が遙か昔に過ぎ去った別の地上生の結果であり、魂はその別の地上生の中でひとつの種子を育てていたということ、そして、ちょうど、植物の種子が、それがその中で生じた古い植物を離れ、長い間、別の存在条件の下に置かれた後、新しい植物になるように、その種子は、死後、純粋に精神的な世界の中で生き続け、新生を通して新しい地上生へと歩みを進めるまでに成熟する、というものである。

Das übersinnliche Bewusstsein lernt durch die entsprechenden Seelenvorbereitungen in den Vorgang untertauchen, der darin besteht, dass sich in einem Menschenleben ein in gewisser Weise selbständiger Kern ausbildet, welcher die Früchte dieses Lebens in folgende Erdenleben hinüberführt.

超感覚的な意識は、相応しい魂の準備を通して、ある人生の成果を次の地上生へと運んで行く、ある程度自立した核がこの人生の中で育っていくという過程の中に沈潜することを学ぶのである。

-Bilderhaft, wesenhaft, wie wenn es sich als Eigenwesen offenbaren wollte, taucht aus den Seelenfluten ein zweites Selbst auf, das dem Wesen, das man vorher als sein Selbst angesprochen hat, wie selbständig, übergeordnet erscheint.

—魂の流れの中から、これまで人が自分の自我と見なしてきた存在から独立し、それよりも上位にあるもののように見える第二の自我が、絵画的、実体的に、あたかも自分の本性が露になるようにしているかのように浮かび上がってくる。

**Es nimmt sich wie ein Inspirator dieses Selbstes aus.**

それはこの自我に靈感を与えるものであるかのように見える。

**Der Mensch fließt als dieses letztere Selbst zusammen mit dem inspirierenden, übergeordneten.**

人は、この後者の自我として、それに靈感を与え、その上位にあるものと合流する。

**Das übersinnliche Bewusstsein so als Tatbestand durchschaut, in dem lebt das gewöhnliche Bewusstsein, ohne dass es davon weiß.**

そのように、超感覚的な意識は、日常的な意識が、そうとは知らず、生きている状況を見通しているのである。

**Wieder bedarf es der Seelenstärkung, um sich aufrechtzuerhalten jetzt nicht nur gegenüber einer geistigen Außenwelt, mit der man verschmilzt, sondern sogar mit einer geistigen Wesenheit, die man in einem höheren Sinne selber ist, und die doch außerhalb dessen steht, was man in der Sinnenwelt notwendig als sein Selbst erfüllen muss.**

人がそれと交じり合う精神的な外的世界に対してだけでなく、より高次の意味では自分自身ではあるけれども、感覚界においては必然的に自分自身であると感じるべきものの外側に立つひとつの精神的な実体に関しても、今、しっかりと自分を保つために、再び魂の強化が必要となる。

(Die Art, wie dieses zweite Selbst sich aus den Seelenfluten bilderhaft, wesenhaft erhebt, ist für die verschiedenen Menschenindividualitäten ganz verschieden. In meinen szenischen Seelengemälden «Die Pforte der Einweihung», «Die Prüfung der Seele», «Der Hüter der Schwelle» und «Der Seelen Erwachen» versuchte ich darzustellen, wie verschiedene Menschenindividualitäten sich zu dem Erleben dieses «anderen Selbstes» hindurcharbeiten.)

(このような第二の自分が魂の流れの中から絵画的、実体的に現われる様子は、様々な個人にとって、全く異なるものである。私は、劇場用の魂の描写である「秘儀参入の門」、「魂の試煉」、「境域の守護霊」、「魂の目覚め」の中で、いかに様々な個人がこの「別の自我」の体験に向けて努力するかを描写しようとした。)

**Wenn nun auch die Seele im gewöhnlichen Bewusstsein nichts weiß von der Inspiration durch ihr «anderes Selbst», so ist diese Inspiration aber doch in den Seelentiefen vorhanden.**

今、日常的な意識の中の魂がその「別の自我」によるインスピレーションについて何も知らないとしても、それでもやはりこのインスピレーションは魂の奥底に存在している。

**Nur ist diese Inspiration keine solche in Gedanken oder inneren Worten; sie wirkt durch Taten, durch Vorgänge, durch ein Geschehen.**

ただ、このインスピレーションは、思考や内なる言葉の中にあるようなものではなく、行為を通して、プロセスを通して、できごとを通して作用する。

**Dieses «andere Selbst» ist es, welches die Seele hinführt zu den Einzelheiten ihres Lebensschicksals, und welches in ihr die Fähigkeiten, Neigungen, Anlagen usw. hervorruft.**

この「別の自我」は、魂をその運命の詳細へと導くとともに、能力、傾向、天分等をその中に呼び起こす。

- Dieses «andere Selbst» lebt in der Gesamtheit des Schicksals eines Menschenlebens.

—この「別の自我」は人生の運命全体の中に生きているのである。

**Es geht neben dem Selbst, das zwischen Geburt und Tod seine Bedingungen hat, einher und gestaltet das menschliche Leben mit allem, was Erfreuliches, Erhebendes,**

Schmerzvolles in dasselbe einschlägt.

それは誕生と死の間に制約された自我に同行し、喜び、高揚、苦悩をその中にもたらずあらゆるものをもってその人生を形成する。

Das übersinnliche Bewusstsein lernt, indem es mit diesem «anderen Selbst» sich zusammenfindet, zu der Gesamtheit des Lebensschicksals so «Ich» zu sagen, wie der physische Mensch zu seinem Eigenwesen «Ich» sagt.

超感覚的な意識は、自らがこの「別の自我」とともにあるのを見出すことにより、物質的な人間が自分の存在を「私」と呼ぶように、人生の運命全体を「私」と呼ぶことを学ぶのである。

Was man mit einem morgenländischen Worte «Karma» nennt: es wächst in der angedeuteten Art mit dem «anderen Selbst», mit dem «geistigen Ich-Wesen» zusammen.

東洋の言葉で「カルマ」と呼ばれるものは、ここに示されたような仕方で、「別の自我」、「精神的な自我存在」とともに成長する。

Der Lebenslauf eines Menschen erscheint inspiriert von seiner eigenen Dauerwesenheit, die von Leben zu Leben sich weiterführt; und die Inspiration erfolgt so, dass die Lebensschicksale eines folgenden Erdenseins als die Folge sich ergeben der vorangehenden Erdenleben.

人間の一生は人生から人生へと継続する自分自身の本質存在からインスピレーションを受けて生じるのである が、そのインスピレーションは、後の地上存在の運命が以前の地上生の結果として現われる、というような仕方である。

So lernt der Mensch sich selbst erkennen als eine «andere Wesenheit», eine solche, welche er nicht im Sinnen-sein ist, und die sich in diesem Sinnensein nur durch ihre Wirkungen zum Ausdruck bringt.

こうして、人は自分自身を「別の存在」としての自分、すなわち、感覚存在としての自分ではなく、この感覚的な在り方においては、単にその働きを通してのみ自らを表現するようなものとしての自分を知ることである。

Wenn das Bewusstsein in diese Welt eintritt, so ist es in einem Gebiete, das dem elementarischen gegenüber als das Geistgebiet bezeichnet werden kann.

意識がこの世界に歩み入るといふことは、元素的な世界に対して、精神的な領域と呼ぶことができる領域にいるということである。

Solange man sich in diesem Gebiete erfühlt, findet man sich vollkommen außer dem Kreise stehend, in dem alle Erlebnisse und Erfahrungen der Sinneswelt sich abspielen.

人は、この領域の中で感知している限り、感覚世界におけるあらゆる経験や体験が生じている輪の外に立っている自分を見出す。

Man sieht aus einer anderen Welt auf diejenige zurück, welche man gewissermaßen verlassen hat.

いわば自分が後に残してきた世界を別の世界から振り返るのである。

Man gelangt aber zu der Erkenntnis, dass man als Mensch den beiden Welten angehört. といへ、人は人間として両方の世界に属しているという認識に至る。

Man empfindet die Sinnenwelt wie eine Art Spiegelbild der Geisteswelt.

人は感覚世界を霊的世界の一種の鏡像と感ずる。

Doch als ein Spiegelbild, in welchem die Vorgänge und Wesenheiten der Geisteswelt nicht bloß gespiegelt werden, sondern das, obgleich es Spiegelbild ist, ein selbständiges Leben in sich führt.

とはいえ、それは単に霊的世界のプロセスや存在達がその中に映し出されている鏡像であるというだけではなく、その中には、それ自身で自立した生が営まれているのである。

Wie wenn ein Mensch sich in einem Spiegel sähe und, indem er sich sieht, das Spiegelbild selbständiges Leben gewänne.

人が鏡の中を覗き込むとき、彼が自分を見ることで、その鏡像が自立した生を獲得するのに

似ている。

- Und man lernt geistige Wesenheiten kennen, welche dieses selbständige Leben des Spiegelbildes der Geisteswelt bewirken.

—そして、人はこの霊的世界の鏡像の自立した生を引き起こす霊的な存在たちを知るようになる。

Diese geistigen Wesenheiten empfindet man als solche, welche ihrem Ursprunge nach der Geisterwelt angehören, die aber den Schauplatz dieser Welt verlassen haben und in der Sinneswelt ihr Wirkensfeld entwickeln.

これらの霊的な存在たちは、その源泉を霊的世界に有してはいるが、その世界の舞台を離れ、その活動の場を感覚世界の中で展開している、と感じられる。

So sieht man sich zweien Welten gegenüber, welche aufeinander wirken.

したがって、人は相互に働きかける二つの世界に直面することになる。

Es soll die geistige Welt hier als die obere, die Sinneswelt als die untere Welt bezeichnet werden.

ここでは、霊的な世界を上方の、感覚の世界を下方の世界と呼ぶことにしよう。

Man lernt in der unteren Welt die gekennzeichneten geistigen Wesenheiten dadurch kennen, dass man gewissermaßen seinen Gesichtspunkt selbst in die obere Welt verlegt hat.

人は、ある意味でその視点を上方の世界に移したことによって、その特徴ある霊的な存在達のことを下方の世界において知るようになる。

Eine Art dieser geistigen Wesenheiten stellt sich so dar, dass man in ihr den Grund findet, warum der Mensch die Sinneswelt als eine stoffliche, materielle erlebt.

それらの霊的な存在の一種として、人が感覚の世界を物質的なものとして体験する理由を彼らの中に見出す、というようなものがある。

Man erkennt, dass alles Stoffliche in Wahrheit geistig ist, und dass die geistige Wirksamkeit jener Wesen das Geistige der Sinneswelt zum Stofflichen verfestigt, verhärtet.

すべての物質的なものは実際には霊的なものなのであるが、それらの存在達の霊的な働きによって、感覚界の霊的なものが物質的なものへと堅く硬化させられている、ということが分かる。

So unbeliebt gewisse Namen in der Gegenwart auch sind, man braucht sie für dasjenige, was man in der Geisteswelt als wirklich erschaut.

ある特定の名前は在席の方々にも不評ではあるが、霊的な世界の中で活動しているのが見られるもののために、それは必要とされる。

Deshalb seien hier die Wesen, welche dieses Verstofflichen der Sinneswelt bewirken, die ahrimanischen Wesenheiten genannt.

したがって、ここでは、感覚界の物質化を引き起こす存在をアーリマン的な存在達とでも名づけることにしよう。

Nun zeigt sich in bezug auf diese ahrimanischen Wesenheiten auch, dass sie ihr ureigenes Gebiet im Reiche des Mineralischen haben.

さて、これらのアーリマン的な存在達に関して言えば、彼らはその本来の領域を鉱物界に有していることを示している。

Im Mineralreiche herrschen diese Wesenheiten so, dass sie in diesem Reiche voll zur Offenbarung bringen, was sie ihrer Natur nach sind.

これらの存在達が鉱物界に君臨するとき、彼らは、この領域において、彼らが本来何者なのかということを十分に明らかにする。

- Im Pflanzenreiche und in den höheren Naturreichen vollbringen sie etwas anderes.

—植物界やそれより高次の自然界においては、彼らは何か別のことがらを遂行する。

Verständlich wird dieses andere erst, wenn man das Gebiet der elementarischen Welt in Betracht zieht.

人が元素的な世界の領域を考慮するとき、この別のことがらがはじめて理解可能なものとなる。

**Auch diese elementarische Welt erscheint, von dem Geistgebiete aus gesehen, wie eine Spiegelung dieses Geistgebietes.**

靈的な領域から見ると、この元素的な世界もまたこの靈的な領域の反映のように見える。

**Doch ist die Selbständigkeit des Spiegelbildes in der elementarischen Welt keine so große wie diejenige der physischen Sinneswelt.**

とはいえ、元素的な世界での鏡像の自立性は、物理的な感覚世界のそれに比べると、それほど大きくはない。

**In der ersteren herrschen die geistigen Wesenheiten von der Art der ahrimanischen weniger als in der Sinneswelt.**

元素的な世界においては、靈的な存在たちのアーリマン的な性質は感覚世界におけるほど支配的ではない。

**Doch entwickeln diese ahrimanischen Wesenheiten von der elementarischen Welt aus unter anderem diejenige Wirksamkeit, welche in Vernichtung und Tod des Daseins ihren Ausdruck findet.**

とはいえ、これらのアーリマン的な存在たちが元素的な世界から展開するのは、存在の消滅と死の中にその表現を見出す別の働きである。

**Man kann geradezu sagen, dass für die höheren Naturreiche die ahrimanischen Wesenheiten die Aufgabe haben, den Tod herbeizuführen.**

有体に言えば、アーリマン的な存在たちは、より高次の自然界のために、死をもたらすという任務を有しているのである。

**Insoferne der Tod zur notwendigen Ordnung des Daseins gehört, ist die Aufgabe der ahrimanischen Wesenheiten in dieser Ordnung begründet.**

死が存在の秩序にとって不可欠なものに属す限り、アーリマン的な存在たちの任務はこの秩序において正当化される。

**Man erfährt aber, wenn man die Wirksamkeit der ahrimanischen Wesenheiten vom Geistgebiet aus beobachtet, dass mit ihrem Wirken in der unteren Welt noch etwas anderes zusammenhängt.**

とはいえ、アーリマン的な存在の働きを靈的な領域から観察すると、下方の世界では彼らの働きに何か別のものが関連しているということが分かる。

**Indem sie in dieser Welt ihren Schauplatz haben, fühlen sie sich nicht an die Ordnung gebunden, die ihren Kräften zukäme, wenn sie in der oberen Welt wirkten, in welcher sie ihren Ursprung haben.**

彼らは、この世界の中にその活動の舞台を有していることで、彼らとその源泉を有する上方の世界で働いていたときには彼らにその力を付与していた秩序には縛られていないと感じる。

**Sie streben in der unteren Welt nach einer Selbständigkeit, welche sie in der oberen niemals haben könnten.**

彼らは上方の世界では決して持つことができなかった自立性を下方の世界の中で獲得しようとするのである。

**Dies äußert sich insbesondere in der Wirksamkeit der ahrimanischen Wesenheiten auf den Menschen, insoferne der Mensch das höchste Naturreich der Sinneswelt bildet.**

このことはとりわけ人間へのアーリマン的な働きかけにおいて顕著なものとなるが、それは感覚世界の中では人間が最高の自然領域を構成しているからである。

**Sie streben das menschliche Seelenleben, soweit dieses an das Sinnessein des Menschen gebunden ist, zu verselbständigen, es loszureißen von der oberen Welt und es ganz ihrer eigenen Welt einzuverleiben.**

彼らは自立するために、人間の魂的生活を、それが感覚存在に捉われている限りにおいて、より高次の世界から引き離し、彼ら自身の世界に完全に組み入れようとする。

**Der Mensch als denkende Seele hat seinen Ursprung in der oberen Welt.**

人間は、思考する魂として、その源泉をより高次の世界の中に有している。

**Die geistig schauend gewordene, denkende Seele tritt auch in diese obere Welt ein.**  
霊視的になり、思考する魂はこのより高次の世界にも歩み入る。

**Das in der Sinneswelt zur Entfaltung kommende und an diese gebundene Denken hat in sich dasjenige, was als Einfluss der ahrimanischen Wesenheiten zu bezeichnen ist.**

感覚世界の中で展開し、この世界に縛りつけられている思考にはアーリマン的な存在の流入と呼ぶべきものが含まれている。

**Diese Wesenheiten wollen gewissermaßen dem Sinnesdenken innerhalb der Sinneswelt eine Art dauernden Daseins geben.**

これらの存在たちはいわば感覚世界内部の感覚的な思考に一種の永続的な存在性を付与しようとしているのである。

**Indem ihre Kräfte den Tod bringen, wollen sie die denkende Seele dem Tode entreißen und nur das andere Wesenhafte am Menschen in die Vernichtung einströmen lassen.**

彼らは、彼らの力が死をもたらすがゆえに、思考する魂に死を免れさせ、人間のその他の本質だけを無の中に流れ込ませようとする。

**Die Menschendenkraft aber soll, nach ihren Intentionen, im Sinnesbereich zurückbleiben und ein Sein annehmen, das der Natur des Ahrimanischen immer ähnlicher werden soll.**

しかし、人間の思考力は、彼らの意図にしたがって、感覚的な領域に留まり、アーリマン的なものの本性にますます似たものとなるべきあり方を受け入れることになる。

**In der unteren Welt drückt sich das eben Geschilderte nur durch seine Wirkung aus.**

今述べたことは、下方の世界においては、単にその働きを通してのみ表現される。

**Der Mensch kann darnach streben, in seiner denkenden Seele sich mit den Kräften durchdringen zu lassen, welche die geistige Welt anerkennen, welche in derselben sich lebend und wesend wissen.**

人間は、彼の思考する魂の中で、霊的世界を認識する力、それ自体の中で生き、そして存在していることを自ら知っている力で自分を満たすよう努力することができる。

**Er kann aber auch sich mit seiner denkenden Seele von solchen Kräften abwenden, kann sein Denken nur dazu benützen, die Sinneswelt zu ergreifen.**

しかしまた、彼の思考する魂をそのような力から引き離し、その思考を単に感覚世界を把握するためだけに利用することもできる。

**Die Verlockungen zu dem letzteren kommen von den ahrimanischen Kräften.**

そのような誘惑はアーリマン的な力からやって来る。